

L'ANNEE 2008 A L'OFAJ DAS DEJW IM JAHR 2008



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Molkenmarkt 1, 10179 Berlin
Tél. : 00 49 30/ 288 757 - 0
Fax : 00 49 30/ 288 757 - 88
www.dfjw.org



Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris
Tél. : 01 40 78 18 18
Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

L'ANNEE 2008 A L'OFAJ

DAS DEJW IM JAHR 2008



DAS DEJW IM JAHR 2008 L'ANNEE 2008 A L'OFAJ

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Molkenmarkt 1, 10179 Berlin
Tél. : 030 / 288 757 - 0
Fax : 030 / 288 757 - 88
www.dfjw.org



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris
Tél. : 00 33 1 40 78 18 18
Fax : 00 33 1 40 78 18 88
www.ofaj.org

SOMMAIRE INHALT

LES RENDEZ-VOUS IMPORTANTS
DE L'ANNÉE 2008

PAGE
4

L'ANNÉE 2008 PAR SECTEUR DE TRAVAIL



8

Echanges scolaires
et extra-scolaires



12

Formation professionnelle
et échanges universitaires



16

Formation
interculturelle



20

Innovation



24

Presse

LES AXES FORTS DE L'ANNÉE 2008



28

Apprentissage précoce



32

Echanges scolaires



36

Volontariat
franco-allemand



40

Intégration
et égalité des chances



44

45 ans de l'OFAJ

LES CHIFFRES-CLÉS
DE L'ANNÉE 2008

51

“Retour à l’avant-garde” – tel était le titre de la conférence qui, à l’occasion du 45ème anniversaire de l’Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), a permis à 300 jeunes, multiplicateurs et acteurs réunis en juillet 2008 à Berlin de former des projets pour l’avenir des échanges franco-allemands.

Des projets à inventer, nous en avons en effet.

Les efforts accomplis ces dernières années, la réforme des structures et des contenus, ainsi que l’amélioration des processus de travail internes ont porté leurs fruits: le nombre des participants aux programmes et aux projets de l’OFAJ augmente depuis trois ans – et contredit tous ceux qui pensaient qu’on ne pouvait pas réinventer les relations franco-allemandes. Le pouvoir d’attraction du franco-allemand est bien vivant, il offre de multiples possibilités et, dans cet esprit, il nous tiendra à cœur de concrétiser les propositions formulées à l’issue de la conférence.

Dans le même temps, nous poursuivrons au sein de l’OFAJ le dialogue avec nos nombreux partenaires sans lesquels nous ne pourrions accomplir notre mission. Ce dialogue est indispensable pour que le format de nos projets prenne davantage en compte la diversité des groupes-cibles et leur réalités, pour que notre offre reste proche des attentes de la jeunesse française et allemande. Et c’est ainsi que toujours plus de jeunes et de jeunes adultes profiteront de la qualité des programmes de l’OFAJ.

Béatrice ANGRAND
Secrétaire Générale



Eva Sabine KUNTZ
Secrétaire Générale



**2 - 9 JANVIER 2008
GENSHAGEN**

Commission de répartition des élèves participant au programme Voltaire, en coopération avec la Fondation Genshagen.

**22 JANVIER 2008
FRANCE / ALLEMAGNE**

- ▶ « Journée franco-allemande » avec Portes ouvertes à l'OFAJ (2.000 visiteurs), remise des prix aux lauréats du concours « Les jeunes écrivent l'Europe », manifestations des « Points Info OFAJ » ainsi que des partenaires de l'OFAJ
- ▶ « Journée découverte » sous le parrainage du Ministère français des Affaires Étrangères et du Ministère allemand des Affaires étrangères. Des élèves de 10 à 16 ans ont visité des entreprises allemandes installées en France et des entreprises françaises installées en Allemagne.
- ▶ Lancement du concours OFAJ « Chassé-Croisé L'Allemagne s'écrit en bas de chez vous ! »

**27 JANVIER - 3 FÉVRIER 2008
PARIS**

Atelier franco-allemand pour étudiants en design graphique de l'Ecole Intuit' Lab, Paris et de la Kunsthochschule Berlin-Weissensee pour la réalisation d'un support et d'un blog pour le site internet de la Cité nationale de l'Histoire de l'Immigration (CNHI) en marge de l'exposition « France - Allemagne 1871 - 2008 A chacun ses étrangers ? »

6 - 17 FÉVRIER 2008

BERLIN

Festival international du film avec la participation d'un jeune jury franco-allemand OFAJ/TV5MONDE.

8 FÉVRIER 2008

PARIS

Séminaire d'ouverture du programme franco-germano-belge pour jeunes professionnels de musées.

15 - 24 FÉVRIER 2008

BERLIN

Journées de réflexion « L'immersion dans l'autre culture - quels effets sur la mobilité et l'identité » avec des enseignants français et allemands organisant des stages professionnels et des anciens stagiaires.

3 MARS 2008

MARLY-LE-ROI

Séminaire d'ouverture du programme franco-allemand pour jeunes professionnels de l'édition.

12 MARS 2008

POITIERS

Réunion annuelle des correspondants académiques (IPR, DAREICS) et de leurs homologues allemands pour discuter des questions actuelles de l'échange scolaire.

13 MARS 2008

LEIPZIG

Foire du Livre de Leipzig. Lecture et présentation du programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires, sur le stand d'ARTE.

2 - 4 AVRIL 2008
PARIS / SÈVRES ET BERLIN / GENSHAGEN

Séminaire franco-allemand pour journalistes spécialistes des questions de l'éducation.

24 - 25 AVRIL 2008
PARIS

Réunion du groupe de pilotage du projet de l'OFAJ et de l'OGPJ « Evaluation des rencontres internationales de jeunes ».

30 AVRIL - 4 MAI 2008
FRANCFORT/MAIN

Formation à l'animation linguistique.

3 - 9 MAI 2008
CHICAGO (ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE)

3ème dialogue transatlantique - Séminaire universitaire franco-germano-américain sur le thème « Espaces urbains en mutation - Städtischer Raum im Wandel ».

7 - 27 MAI 2008
PARIS

« Slogans de mai 68 » : atelier et exposition de 30 affiches bilingues réalisées par les étudiants en résidence à l'École Estienne (Paris) avec la participation de la Maison Heinrich Heine.

14 - 25 MAI 2008
CANNES

Semaine internationale de la Critique avec la participation d'un jeune jury de lycéens français et allemands. Attribution du « Prix de la (toute) jeune critique » OFAJ/TV5MONDE.

19 MAI 2008
BERLIN

Remise des prix aux lauréats du concours vidéo OFAJ « Deutsch, ich bin dabei ! Le français, simple comme bonjour » ouvert aux écoles primaires françaises et allemandes.

18 - 20 JUIN 2008
ESSEN

« 13. Jugendhilfetag ». Stand commun OFAJ avec IJAB et d'autres organisations de jeunesse sur le thème « Internationale Jugendarbeit - Vielfalt erleben! » (Actions internationales de jeunesse - Vivre la diversité).

21 JUIN 2008
BERLIN

Fête de la Musique à l'Info Café Berlin-Paris.

22 - 24 JUIN 2008
PARIS

Regroupement annuel des participants au programme OFAJ « Travail chez le partenaire » (soutien financier apporté à des organisations de jeunesse pour l'emploi d'un jeune du pays partenaire).

26 JUIN 2008
BERLIN

Dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme, remise du Prix OFAJ des Jeunes Talents à Martina Andrecht pour cinq pastilles franco-allemandes : „Das Leben in Paris aus Sicht einer Deutschen“ (Vie parisienne vue par une Allemande) diffusées par France 3.

28 JUIN - 5 JUILLET 2008
REIMS, DIJON, STRASBOURG,
FRANCFORT/MAIN, MAGDEBOURG, BERLIN

Rallye automobile Paris-Berlin pour jeunes Français et Allemands, en coopération avec l'Automobile Club Action + et l'Automobile club d'Allemagne (ADAC).

30 JUIN 2008
PARIS

Groupe de travail rassemblant des enseignants de différentes académies : réflexion sur le programme « Bourses pour stage pratique en Allemagne dans le cadre de la formation professionnelle et technologique ».

5 - 8 JUILLET 2008
BERLIN

Conférence « Retour à l'avant-garde - opportunités et perspectives des échanges franco-allemands de jeunesse » à l'occasion du 45^{ème} anniversaire de l'OFAJ avec 300 jeunes et acteurs des échanges franco-allemands.

8 - 13 JUILLET 2008
ULM

Atelier radio pour jeunes journalistes en coopération avec Das Ding (Südwestrundfunk).

19 - 28 JUILLET 2008
ILE D'YEU

Formation d'animateurs-interprètes organisé par la Ligue de l'Enseignement et le BDL (Bund der Deutschen Landjugend) avec le soutien de l'OFAJ.

14 - 30 AOÛT 2008
WATTIGNIES

Sommet des jeunes du « Triangle de Weimar ».

20 - 31 AOÛT 2008
CHARTREUSE-DE-VILLENEUVE-LEZ-AVIGNON

Académie de musique de chambre contemporaine OPUS XXI, Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon / Hochschule für Musik und Theater Hamburg et Landesmusikrat Hamburg.

1^{ER} SEPTEMBRE 2008
FRANCE / ALLEMAGNE

Volontariat franco-allemand : 36 jeunes partent dans l'autre pays pour une année de volontariat.

9 - 11 SEPTEMBRE 2008
LIGOURE

Rencontre du groupe de recherche (chercheurs et participants) sur « Les moments interculturels dans la biographie et dans le contexte franco-allemand / Interkulturelle Momente in der Biographie und im Kontext des DFJW ».

10 SEPTEMBRE 2008
BERLIN

3^e session du Conseil d'orientation de l'OFAJ.

16 - 26 SEPTEMBRE 2008
PÉKIN ET TSINGTAO (CHINE)

A l'occasion des Jeux Olympiques d'été 2008, rencontre franco-germano-chinoise sur « Le sport et ses dimensions sociales en France, en Allemagne et en Chine : Regards croisés » organisée par l'OFAJ en coopération avec le Comité National Olympique et Sportif Français, la Deutsche Sportjugend, la Berliner Sportjugend et l'All-China Youth Federation.

18 SEPTEMBRE 2008
FRANCFORT/MAIN

Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ.

3 - 4 OCTOBRE 2008
PARIS

ARTENTION - Allons-y ! Plus de 1.600 élèves allemands de Rhénanie du Nord-Westphalie rencontrent des élèves des académies de Créteil, Paris et Versailles : présentation de projets culturels, visites, concerts, etc.
Organisation : OFAJ.

9 OCTOBRE 2008
BERLIN

Colloque OFAJ avec 150 scientifiques, éducateurs, instituteurs et représentants politiques pour tenter de répondre à la question « Ecole maternelle / Kindergarten - qu'avons-nous à apprendre les uns des autres ? »

18 OCTOBRE 2008
FRANCFORT/MAIN

Foire du Livre de Francfort avec lecture et présentation du programme de l'OFAJ Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires.

23 - 26 OCTOBRE 2008
GENSHAGEN

Séminaire « Promouvoir l'intégration et l'égalité des chances - un réseau franco-allemand pour l'échange de bonnes pratiques au niveau local et régional » du Réseau Intégration Paris / Ile-de-France, Berlin / Brandebourg organisé par l'OFAJ et la Fondation Genshagen.

3 - 7 NOVEMBRE 2008
BERLIN

Atelier radio franco-allemand pour jeunes journalistes autour du thème de la précarité organisé par l'OFAJ et Deutschlandradio Berlin en coopération avec Radio France et la ARD-ZDF-Medienakademie.

11 - 19 NOVEMBRE 2008
TÜBINGEN-STUTT GART

Festival international du film francophone avec un jeune jury franco-allemand OFAJ / TV5MONDE.

20 - 21 NOVEMBRE 2008
BONN

Journées d'études franco-allemandes « Formations, Mobilités, Réseaux - Studium Mobilität, Vernetzung » avec les IUFM et les Pädagogische Hochschulen / Universités.

22 - 27 NOVEMBRE 2008
SKOPJE (MACÉDOINE)

Réunion de coopération et de formation dans le cadre de l'initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est « Une nouvelle donne dans les Balkans : de nouveaux défis pour les échanges de jeunes ? »

5 - 12 DÉCEMBRE 2008
MARSEILLE

Formation d'animateurs franco-germano-turc à la pédagogie des échanges « L'apprentissage interculturel à travers la mobilité des jeunes », organisée par Une Terre Culturelle Marseille et Babob Berlin avec le soutien de l'OFAJ.

8 DÉCEMBRE 2008
PARIS

4ème session du Conseil d'administration de l'OFAJ.





Le bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires » est constitué de deux secteurs : le scolaire et l'extra-scolaire. Ce dernier se divise en plusieurs domaines : jeunesse et jumelages, activités sportives et culturelles, mais aussi scientifiques ou technologiques. Outre les échanges de groupes, qui sont majoritaires, les secteurs scolaire et extra-scolaire proposent toute une gamme d'échanges individuels. Avec 6.000 programmes réalisés par an, ce bureau accorde la plus grande partie des subventions de l'OFAJ. Un des points de travail principal du bureau est de maintenir un lien étroit entre les deux sections et de préserver une certaine synergie.

„Was mich in Frankreich am meisten begeistert hat, war nicht unbedingt der gelassene Lebensstil und die innere Ruhe, die so viele Franzosen ausstrahlen. Es war viel mehr die herzliche Art und Aufgeschlossenheit, mit der mich nicht nur meine Gasteltern und Freunde, sondern fast alle Franzosen empfangen haben. (...) Ich könnte meine Liste mit den positiven Seiten von Frankreich noch ewig so weiterführen, (...) alles hat ein Ende, und so musste auch mein Praktikum irgendwann zu Ende gehen. Doch ich sehe meine Reise nach Briançon vielmehr als Anfang, als Anfang für weitere, wundervolle Reisen nach Frankreich“.

Marion Schlosser, 18 ans, originaire de Großkarolinenfeld (Bavière) en stage dans la ville jumelée Val des Prés

En 2004, « L'année européenne de l'éducation par le sport », dans le cadre d'une initiative du conseil de l'Europe et du parlement européen, un travail franco-allemand de réflexion sur le lien entre l'enseignement scolaire « classique » et l'encadrement de jeunes dans tous les domaines et plus particulièrement celui du sport a été lancé.

La réponse des partenaires de l'OFAJ a été très positive. Dès 2008, nous avons pu mettre en place le troisième congrès traitant du lien entre l'école et les activités proposées par les associations. La réunion, qui a eu lieu à Mayence les 14 et 15 novembre 2008, sur le thème « Les nouvelles voies de la coopération entre établissements scolaires et association » a été en grande partie dédiée aux possibilités de coopération dans le cadre des évolutions actuelles que connaît le système éducatif allemand, la Ganztagschule, que nombreux Länder mettent en place. Avec plus de 160 participants et participantes (contre 150 attendus) des réseaux de formation, du sport et de l'encadrement de jeunes.

Le congrès a connu un grand succès et a atteint son objectif : poursuivre la connexion entre les différents domaines évoqués ci-dessus.

Le secteur extra-scolaire veille particulièrement à ce que la subvention des programmes soit effectuée en accord avec les Directives. Le travail repose donc en grande partie sur l'étude des dossiers, les décomptes, l'évaluation et le maintien de la qualité des programmes. Ces activités plutôt hétérogènes avec des partenaires aussi nombreux que variés prennent une place importante. Le contact et la communication avec les centrales ou les autres partenaires associatifs et institutionnels est un aspect tout aussi important, au même titre que l'information sur les axes de travail principaux de l'OFAJ. Dans cette optique, plusieurs rencontres institutionnelles ont été organisées l'année dernière (avec les correspondants régionaux, les centrales en lien avec les domaines de la culture, de la science et de la technologie, le groupe de travail « sport » de l'OFAJ). La participation aux événements organisés par les partenaires dans les domaines du sport, de la culture, et de l'encadrement des jeunes revêt donc une importance particulière. Un exemple concret est le Congrès des comités de jumelage, organisé à Cologne, fin mai 2008, par le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie, en coopération entre autres avec le bureau des échanges scolaires et extra-scolaires.



«Ce projet a répondu à toutes mes attentes. Nous avons rencontré des gens passionnants, j'ai beaucoup appris (...) j'ai redécouvert l'Allemagne (...) et ça m'a vraiment plu.»
Sion Marie de Marseille, Projet individuel à Berlin, thème du projet : «L'ostalgie, un passé conjugué au présent»

En ce qui concerne la coopération avec les associations de jeunesse, on constate que les conditions et le cadre se sont complexifiés ces dernières années. En France, beaucoup d'organisations souffrent de problèmes financiers et les répercussions se font souvent sentir dans les domaines que l'on considère, souvent à défaut, inutiles : le travail de coopération internationales. Dans les deux pays, les associations en mal de financements sont confrontées à de nombreuses exigences. On aboutit ainsi à la mise en place de priorités qui souvent n'appartiennent plus au domaine du franco-allemand.

▶ 6.000 programmes extra-scolaires subventionnés

▶ 77.000 élèves subventionnés de l'enseignement primaire et secondaire



Le temps fort du travail dans le domaine du sport a été la réalisation en septembre 2008 à Pékin et Tsingtao du troisième volet d'une série de séminaire franco-germano-chinois entamée par l'OFAJ début 2008. La coopération avec la Chine a rencontré l'approbation de tous les partenaires en raison du fort potentiel interculturel et doit être poursuivie.

L'activité du secteur des échanges scolaires s'est concentrée en 2008 sur le conseil et la mise en œuvre des programmes d'échanges, aussi bien sous la forme des échanges de groupes que des échanges individuels. Les chargées de projets travaillent pour cela en étroite coopération avec les jeunes, les enseignants et les autorités scolaires. Le contact avec les représentants et les partenaires des deux systèmes scolaires ainsi que l'organisation de manifestations en lien avec les échanges scolaires ont constitué un autre axe fort de notre travail.

«Il y a aussi des moments plus difficiles que d'autres, surtout au début avec le barrage de la langue, lorsque l'on essaye de suivre une conversation et que l'on ne comprend rien, le moral diminue vite. Je me dis que ces moments-là ne sont pas à oublier, mais il ne faut plus y penser, pour penser aux moments forts. Et des moments forts il y en a eu beaucoup plus et c'est ça qui compte !!!»

Pauline de l'académie de Clermont-Ferrand, échange Voltaire avec un élève du Brandebourg.

La coopération du secteur scolaire avec des partenaires extérieurs s'est poursuivie autour de plusieurs projets, comme le concours « Les Jeunes écrivent l'Europe » avec la Fondation Robert Bosch et l'Association Régions Presse Enseignement Jeunesse (ARPEJ) ou la « Journée Découverte » franco-allemande, initiée par les ministères des affaires étrangères français et allemand. Avec 3.000 participants, la seconde édition de la «Journée Découverte» a pris une nouvelle dimension.

En coopération avec le bureau de la Formation interculturelle, le secteur scolaire a organisé pour la seconde fois en 2008 une formation portant sur les échanges scolaires franco-allemands destinée aux chefs d'établissement des deux pays. Cette formation a eu lieu en février 2008 au Lycée Français de Berlin. Elle a montré à quel point la participation de tous les acteurs d'un établissement scolaire est importante pour le bon déroulement des échanges scolaires. Le nombre de candidatures reçues à cette occasion témoigne de l'intérêt des chefs d'établissement pour ce type de formation.



*„Zum einen erfuhren wir Einzelheiten über die Strukturen und das Funktionieren eines Betriebes, zum anderen erhielten wir Hinweise, wie wir einen gelungenen Einstieg in unser Arbeitsleben finden können. Wir begrüßen es deshalb sehr, dass in der Schule solch berufsorientierte Projekte angeboten werden, denn in dieser Hinsicht kann man als Schüler nicht genug Erfahrungen sammeln.“
Lycéen du St.-Josef-Gymnasium, Biesdorf, à propos de la «journée découverte».*

En mars 2008, l'OFAJ a réuni les partenaires institutionnels responsables des échanges scolaires en France et en Allemagne à Poitiers, avec pour thème principal l'évolution des programmes d'échanges scolaires en cette année de 45^{ème} anniversaire de l'OFAJ. A cette occasion, les participants ont pu débattre des nouvelles orientations de la pédagogie de projet ainsi que de l'importance des échanges scolaires pour le développement des compétences linguistiques.

Le secteur des échanges scolaires a été marqué par un fort dynamisme en 2008. Il a subventionné au total 77.000 élèves de l'enseignement primaire et secondaire.





La priorité actuelle des jeunes Français et Allemands est l'accès au marché du travail à l'issue de leur formation qu'elle soit universitaire ou professionnelle. Les jeunes en formation professionnelle, jeunes avec moins d'opportunité, étudiants et jeunes professionnels sont tous confrontés à cette même interrogation sur leur futur professionnel.

Cette priorité est partagée par l'OFAJ et ses partenaires qui permettent aux jeunes de réaliser une expérience de mobilité au cours de leur formation ou vie professionnelle.

*„Im April 2008 war die französische Gruppe eine Woche lang zu Gast an der Werner-von-Siemens-Schule in Mannheim. In dieser Zeit führten wir zum ersten Mal seit es die Austausche zwischen dem LEP Cisson und der WSS gibt, einen mehrstündigen deutsch-französischen Sprachkursus (Tandem-Methode) durch. (...) Die am Kurs beteiligten Schüler wurden anschließend in gemischte Gruppen eingeteilt, in denen sie eine einfache elektronische Orgel zusammenbauen sollten. Wie erhofft, gelang die Kommunikation innerhalb der Gruppen so gut, dass die Instrumente in Mannheim weitgehend fertiggestellt werden konnten. Die restlichen Arbeiten konnten wir in Toulon an einem Vormittag erledigen.“
LEP Cisson Toulon / Werner-von-Siemens-Schule MANNHEIM, 6 - 11 octobre 2008*

Naturellement, la mobilité n'est pas une fin en soi mais elle permet aux participants de nos programmes de prendre conscience de la dimension européenne et franco-allemande du marché du travail actuel et des opportunités proposées dans le pays partenaire.

La mobilité est aussi le moyen pour nos participants d'acquérir de nouvelles compétences et d'augmenter ainsi leur employabilité. Ils expérimentent leur capacité à communiquer sans toujours maîtriser la langue du partenaire. Ils apprennent à faire preuve de tolérance dans des situations ambiguës qui ne correspondent pas aux référents habituels (profession, vie quotidienne, etc.). A ces compétences interculturelles s'ajoutent aussi des compétences professionnelles avec l'acquisition de nouveaux savoirs, savoir-faire et nouvelles techniques. Ces compétences représentent une plus-value importante sur le marché du travail et sont fortement valorisées par les employeurs.

Les programmes de l'OFAJ doivent s'adresser à tous les publics et si possible à tous les moments de leur cursus avant leur accès au marché du travail. Il s'agit donc de proposer des programmes pendant leur période de formation scolaire, professionnelle et universitaire mais aussi entre la fin de leur formation et la poursuite de leurs études ou pendant les périodes de recherche d'emploi ou d'insertion professionnelle.

C'est à ce titre que notre présence à des salons d'information s'impose. Elle permet de faire mieux connaître les opportunités en France et en Allemagne dans le secteur de la formation et de l'emploi et aussi d'encourager des choix d'orientation avec une dimension franco-allemande.

L'invitation des élèves de terminale des lycées au Forum de Strasbourg, par exemple, connaît un succès grandissant. Elle a permis d'accueillir plus de 450 élèves en 2008 dans un salon dédié spécifiquement aux débouchés franco-allemands.



« Mes maîtres de stage m'ont proposé de retourner en Allemagne en juillet prochain après l'obtention de mon BTS pour être salarié chez eux du fait que les activités annexes de l'exploitation commencent à très bien se développer et leur prennent de plus en plus de temps. Il y a en effet de très forte probabilité que ma réponse soit positive ! De plus, ces personnes m'ont permis d'avoir une plus grande ouverture d'esprit sur le monde qui nous entoure, tout en restant simple dans la vie de tous les jours. A cela il faut ajouter que ce stage m'a aiguillé vers la piste des nouvelles technologies (comme l'éolien, les panneaux solaires, introduits directement sur l'exploitation, ce qui n'est pas courant en France). J'ai pu voir que dans ce pays, ils sont en constante recherche, ils beaucoup plus avancés sur cet aspect. »

Patrice Quivouron, IREO, Lesneven, BTS ASCE (analyse et conduite des systèmes d'exploitation).

L'OFAJ informe à ces occasions du soutien qu'il peut apporter aux jeunes pour réaliser leurs projets. De même, l'OFAJ a organisé en novembre 2008 à Bonn des journées d'études pour continuer à mobiliser les acteurs des échanges franco-allemands dans les IUFM et les Pädagogische Hochschulen et Studienseminare.

Au cours de la formation professionnelle ou universitaire, l'OFAJ propose deux types de mobilité :

- ▶ une mobilité sous forme de séminaires de groupes organisés par les universités, centres de formation, lycées professionnels et technologiques, centres d'apprentissage, associations d'éducation populaire et missions locales;
- ▶ une mobilité individuelle sous forme de stages pratiques et de séjours de recherche pour les étudiants dans le pays voisin.

▶ 14.567 participants
français et allemands

▶ 1.938 programmes

FORMATION PROFESSIONNELLE ET ECHANGES UNIVERSITAIRES

BERUFSAUSBILDUNG UND HOCHSCHULAUSTAUSCH



Dans le secteur des mobilités individuelles, notamment des stages pratiques, l'on constate depuis quelques années une stagnation de la demande et du nombre de bourses accordées (en 2008, 1.200 bourses) ainsi qu'un déséquilibre franco-allemand. Ces programmes souffraient souvent parmi les établissements d'enseignement supérieur et d'enseignement professionnel d'un manque de notoriété compte tenu de la multiplicité des programmes de bourses. L'OFAJ a donc invité ses partenaires à participer à deux groupes de travail : l'un dans le domaine de la formation professionnelle et l'autre constitué d'universitaires. L'objectif était de mener une réflexion conjointe sur l'adaptabilité de l'offre des programmes aux nouvelles réalités des enseignants, des étudiants et jeunes en formation professionnelle.

Le constat qui s'est imposé est que les bourses actuelles de l'OFAJ ne permettaient pas de couvrir les frais des jeunes alors que d'autres financements étaient exclus par une clause de non cumul. Afin de faciliter financièrement l'accès à la mobilité des jeunes Français et Allemands et rendre son offre plus attractive sans augmenter le taux des bourses, l'OFAJ va permettre, dès la rentrée 2009, le cumul de son aide avec une rémunération de l'entreprise, une aide des Conseils régionaux et généraux, une bourse ERASMUS...

Dans le secteur des séminaires universitaires, l'on constate que l'introduction progressive et la difficile mise en place du LMD en France comme en Allemagne, a pesé sur la réalisation des programmes universitaires. Par contre, il permet aux étudiants de faire valider de plus en plus leur participation à un séminaire franco-allemand. A titre d'exemple, l'Ecole Centrale Nantes et la TU Berlin, ZEMS ont fait en sorte que le séminaire à thème soit désormais partie intégrante du programme de l'enseignement de l'allemand à Centrale Nantes.

Pour les jeunes qui ne sont plus dans le cadre d'une formation et qui n'ont pas encore accédé au marché du travail, les projets de mobilité sont moins accessibles. Le programme « Travail chez le partenaire » destiné à favoriser un premier emploi dans des associations ayant une activité franco-allemande répond aux besoins de cette catégorie de public. L'OFAJ a complété son offre en proposant de nouveaux programmes comme le volontariat franco-allemand, un programme ESF de pré-qualification transnational et Promobil.

*«Partir dans une autre école nous offre de grande possibilité et c'est un luxe qu'il faut savoir utiliser et fructifier. J'ai pu grâce à ce séjour à Berlin confirmer mon désir et besoin de créer et proposer des choses. Prendre confiance en mon travail pour acquérir plus de liberté. J'ai pu le mettre à l'épreuve dans un autre environnement. J'ai vu mon travail avec un autre regard. Les faiblesses et les atouts sont ressortis grâce aux échanges avec l'équipe pédagogique et aux étudiants de l'UDK.»
Rebecca Digne, ENSBA Paris, séjour de 4 mois à la Udk Berlin*

Le volontariat franco-allemand, par exemple est un programme pilote qui a été élaboré par l'OFAJ à la demande des gouvernements français et allemand. Dans une volonté de mixité sociale, il s'adresse aussi bien aux jeunes avec moins d'opportunité qu'à des jeunes ayant fini leur scolarité, voire leurs études.

Autre exemple, le Ministère allemand de la Famille, des Femmes, des Personnes âgées et de la Jeunesse a mis à disposition de l'OFAJ pour l'année 2007 des crédits du Fonds Social Européen destinés à la qualification de jeunes demandeurs d'emploi sur le marché du travail européen. Après une phase de qualification, les participants allemands effectuent en France un stage de quatre semaines minimum dans des entreprises françaises.

2008 a permis de réfléchir à une bourse qui offre la possibilité à de jeunes Français et Allemands de concrétiser un projet professionnel dans le pays partenaire sans aucune condition préalable de formation. Cette nouvelle bourse Promobil a été lancée le 21 janvier 2009.

L'objectif de l'OFAJ est d'offrir une possibilité d'acquérir de nouvelles expériences et compétences quelque soit la situation dans laquelle se trouve le jeune Français ou Allemand : en pré-qualification, étudiant, apprenti, en formation professionnelle ou à la recherche d'un emploi. Les programmes de l'OFAJ dans les domaines de l'insertion et de la formation professionnelle et universitaire ont touché en 2008 près de 15.000 jeunes Français et Allemands. Ces programmes portent la volonté de faire sens dans le cursus du jeune et de lui assurer une plus-value dans son parcours professionnel en développant son employabilité.



FORMATION INTERCULTURELLE INTERKULTURELLE AUS- UND FORTBILDUNG



Le Bureau Formation interculturelle regroupe les secteurs « Pédagogie interculturelle », « Formation linguistique » et « Recherche et évaluation ». En collaboration avec plusieurs bureaux, il œuvre pour garantir et améliorer la qualité et le développement des programmes subventionnés par l'OFAJ sur le plan pédagogique et linguistique. Il travaille de concert avec de nombreuses organisations partenaires, ainsi qu'avec un réseau de 34 permanents pédagogiques également subventionnés par l'OFAJ qui s'occupent spécifiquement du développement des rencontres franco-allemandes pour jeunes au sein de fédérations et d'associations françaises et allemandes.

« Avant tout une expérience humaine formidable! Qui permet d'avancer soi-même. Cela rend heureux de communiquer et partager des tas de choses avec des gens avec qui on s'entend bien et ça fait plaisir de se dire que pour eux c'est aussi positive. »

« Identité culture et interculturalité dans les activités de jeunesse - outils et méthodes », Pistes solidaires / Bapob, Marseille, Octobre 2008

Afin que chaque rencontre franco-allemande donne lieu à des processus d'apprentissage interculturels, la formation de responsables et d'animateurs, ainsi que le développement de matériel pédagogique et linguistique, sont au centre de notre activité.

En 2008, l'accent a été mis sur l'intégration de l'apprentissage interculturel dans l'éducation précoce. Les rencontres axées sur des questions pédagogiques et didactiques et le développement de matériel pédagogique pour les enfants en âge préscolaire en Allemagne et en France ont été tout particulièrement subventionnées. Un nombre important de programmes d'échanges destinés aux enseignants des écoles primaires et aux éducateurs, ainsi que des cours de langue pour enfants proposés dans les écoles maternelles et primaires sont venus compléter les efforts faits pour familiariser les jeunes enfants avec la langue et le pays voisins. L'accent a également été mis sur des manifestations pédagogiques autour du thème « Intégration et égalité des chances » (voir page 42).

Pédagogie interculturelle

Une conception pédagogique commune de la rencontre s'avère indispensable pour que cette situation de rencontre aboutisse à une perception positive et à l'évolution des comportements vis-à-vis des différences existant entre deux (voire plusieurs) pays. Celle-ci va de la préparation de la rencontre à son évaluation finale en passant par la réalisation en coopération avec les organisations partenaires ou encore par le travail pédagogique au sein d'une équipe interculturelle. En 2008, le choix de formations co-organisées avec de nombreuses organisations partenaires a été très diversifié. 142 séminaires au total (dont 79 programmes trinationaux) ayant regroupé 2.461 participants ont eu lieu. Parallèlement aux formations interculturelles de base pour responsables de rencontres de jeunes, des formations de perfectionnement dédiées à certains aspects spécifiques du travail de rencontres (méthodes pédagogiques et questions d'organisation, médiation et gestion des conflits) se sont déroulées. En outre, des formations pour groupes spécifiques (pédagogues des domaines artistique, sportif et scolaire, éducateurs en jardins d'enfants et chefs d'établissement) ont été proposées. Des formations de perfectionnement aux rencontres avec des régions spécifiques (pays du pourtour méditerranéen, d'Europe de l'Est et du Sud-Est) ou axées sur des thèmes de société du travail de jeunesse (mobilité, engagement citoyen, Europe, migration et intégration, violence des jeunes et travail de mémoire) ont constitué un autre point fort. Il nous est possible de prendre la mesure des expériences vécues au travers de comptes rendus de participants :

« Une semaine pendant laquelle j'ai beaucoup appris, et qui me permet de rapporter des impressions positives à Berlin... Envie d'un propre projet, de voyager plus, de rencontrer plus de gens/de cultures ».
« Outils pour travailler la question de l'identité, de la culture et de l'interculturel »,
Marseille, octobre 2008.

Dans le cadre de la coordination de ses missions qui consistent tout particulièrement à mettre en place des réseaux et à soutenir une réflexion commune sur le développement et la qualité des rencontres, plusieurs manifestations d'envergure ont été organisées autour de thèmes précis ou pour des groupes-cibles particuliers, dont un séminaire sur le thème « Les aspects sociaux du sport : possibilités et limites en contexte culturel » pour les permanents pédagogiques et les formateurs du travail de jeunesse à Francfort avec 55 participants, une réunion du réseau Intégration et égalité des chances avec les partenaires de Paris / Ile-de-France et de Berlin / Brandebourg à Genshagen avec 43 participants, le colloque « Ecole maternelle – Kindergarten – qu'avons-nous à apprendre les uns des autres ? » à Berlin pour les professionnels français et allemands, avec environ 150 participants, une réunion de coopération dans le cadre de l'initiative pour l'Europe du Sud-Ouest sur le thème : « Une nouvelle donne dans les Balkans : de nouveaux défis pour les échanges de jeunes » à Skopje avec 48 participants.

▶ 142 séminaires de formation bi- et trinationales avec 2.461 participants

▶ 440 participants pour un apprentissage linguistique par la méthode tandem



Chaque groupe national s'est réuni pour réaliser un collage rendant compte la période de leur Histoire nationale la plus importante à leurs yeux. Il en est ressorti la réflexion suivante :

*« La transmission de l'histoire influe sur notre culture et nos valeurs. Pourquoi la jeune génération doit-elle porter le fardeau ? Un travail sur l'interpersonnel et l'interculturel a permis de travailler cette question de l'histoire avec moins d'émotions, en laissant la place à tous. Avec ces collages, la culture s'est transmise par la forme. »
Séminaire franco-allemand-algérien « Les échanges interculturels comme méthode de transmission de savoirs autour d'une mémoire partagée », Marseille, novembre 2008 organisé par Une Terre Culturelle et Babob.*

La formation linguistique

En subventionnant des bourses et des cours de langue intensifs et extensifs, en développant des méthodes et de la documentation pédagogique sous la forme de textes de travail pour les encadrants et les responsables de rencontres, l'OFAJ a pour objectif la sensibilisation des adolescents à la langue de l'autre pays et l'activation de leurs connaissances linguistiques dans un contexte extra-scolaire. En 2008, les cours de langues binationaux (méthode tandem) ont connu un succès remarquable auprès des adolescents et des enfants (440 participants au total). Le secteur linguistique a été chargé de jouer un rôle majeur de soutien aux formations de professeurs ou de dirigeants d'organisations jeunesse, avec l'objectif de motiver tous les acteurs afin qu'ils proposent d'autres cours en tandem pour adolescents. Une déclaration faite à la fin d'un cours binational intensif illustre nettement ce succès : « Dans l'ensemble, la perte de complexes et l'utilisation réussie de stratégies de communication constituent sans doute les gains majeurs. Elles sont en tout cas la condition sine qua non pour que la majorité des participants osent organiser eux-mêmes d'autres séjours dans le pays partenaire ». (Cours binational Bochum-Lille 24 juillet - 8 septembre 2008).

178 jeunes adultes ont obtenu une bourse pour la préparation linguistique d'un séjour professionnel ou d'études dans l'autre pays. De plus, 305 cours de langue pour enfants et 355 pour adolescents et jeunes adultes ont été subventionnés, proposés par environ 250 jumelages de villes françaises et allemandes.

Les formations destinées à améliorer les connaissances linguistiques (Tandem, animations linguistiques ; « Simulation Globale », Tele-Tandem®, par exemple) sont organisées par des structures partenaires, mais également par l'OFAJ. En 2008, l'OFAJ a organisé cinq formations sous forme de manifestations propres pour 78 participants, coordonné cinq stages pour animateurs-interprètes avec 90 participants et subventionné 13 formations à diverses méthodes. Dans le cadre des publications développées et accompagnées par le Bureau linguistique, le glossaire « Cuisine » a été totalement remanié et est paru à l'été 2008.



„ Die Inhalte des Seminars entsprachen genau meinen Erwartungen. Ich habe die Anregungen und Ideen, die im ersten Seminar erhalten habe ertiefen können und hoffe nun bei meinen nächsten Austauschen die erlernten Methoden, nicht nur anwenden, sondern auch besser strukturieren zu können. Dieses Seminar war eine wirkliche Bereicherung und dient mir nun als Leitfaden für kommende Schüleraustausche.“

Martina Temme-Plet, participante à un stage d'animation linguistique à Strasbourg.

Recherche et Evaluation

En 2008, environ 50 chercheurs et doctorants répartis en 12 groupes de travail franco-allemands ont réfléchi sur l'apprentissage interculturel, l'identité européenne et les citoyennetés nationales, ainsi que sur l'impact à long terme des programmes d'échanges franco-allemands. Les conclusions des groupes de discussion, ainsi que les observations participantes lors des rencontres, les interviews ou l'évaluation des questionnaires seront compilées dans des publications et des textes de travail. En 2008, le livre de Christiane Montandon « Interkulturelle Bildung in der Grundschule: Eine Studie zum Fremdsprachenlernen bei Kindern » a été publié chez l'éditeur Campus Verlag.

Le développement d'un outil d'évaluation destiné à garantir et promouvoir la qualité des programmes de rencontres interculturelles a constitué un projet commun au secteur de la pédagogie interculturelle et à celui de la recherche et de l'évaluation. Afin de mettre à disposition de toutes les organisations partenaires un outil d'auto-évaluation simple de leurs rencontres de jeunes, une publication de J. Dubiski et W. Ilg sur le thème de l'évaluation et des rencontres internationales est parue en 2008 en collaboration avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ), publication à laquelle des experts français, allemands et polonais ont pris part. A l'aide de questionnaires partiellement standard et d'un programme de statistiques, chaque organisme a la possibilité d'évaluer sa rencontre en toute indépendance et de se faire une idée de la diversité des possibilités d'apprentissage et de l'impact social des rencontres réalisées. Cette évaluation permet aussi de tirer de nouvelles conclusions exploitables lors de futures rencontres.

INNOVATION ZUKUNTSWERKSTATT



L'objectif principal du bureau Innovation est la conception, la mise en place et le soutien de nouvelles formes de rencontres, de projets pilotes et d'événements ponctuels, l'implication de nouveaux publics ainsi que la poursuite d'actions de relations publiques et la diffusion d'informations sur les programmes proposés par l'OFAJ.

*«Encore merci pour cette idée qui n'a fait que rapprocher les Allemands et les Français, et c'est par des choses comme celles là que les liens entre les pays se créent. Vive l'Allemagne, vive les Allemands !»
Adélie Gorce, Paris*

*«L'exposition « Rätsel » a été vue et est vue par un large public et des lieux exclusifs à Hambourg, Marseille et bientôt au Moma de Shanghai.
Merci l'OFAJ pour le soutien EDITAIDE !»
J-rom*

Dans cette optique, le bureau détermine ses actions en fonction de l'actualité touchant la société civile et des attentes des jeunes: par exemple, l'intégration et l'égalité des chances, l'avenir de l'Europe, la culture-jeune ou le changement climatique, autant de thèmes qui figurent également parmi les « programmes à recrutement ouvert » et le programme «Editaide».

*«Notre projet « MUT-ABC Zivilcourage » qui a reçu le soutien EDITAIDE a trouvé écho sur le site internet du double cursus franco-allemand et nous sommes vraiment ravis de cet écho !»
Julian Perdrigeat*

L'année 2008 a été marquée par la conférence « Retour à l'avant-garde - Opportunités et perspectives des échanges franco-allemands » organisée à l'occasion du 45^{ème} anniversaire de l'OFAJ. Cet événement a permis aux partenaires de l'OFAJ et à plus de 100 jeunes de dialoguer sur l'avenir des échanges franco-allemands (voir aussi page 48).

Outre les manifestations organisées toute l'année par l'OFAJ, la « Journée franco-allemande du 22 janvier » a été l'occasion pour l'OFAJ d'organiser, pendant toute une semaine, des « Journées Portes ouvertes » à Paris et à Berlin. Plus de 2.000 jeunes ont pu s'informer sur les activités de l'OFAJ et participer aux ateliers à thème proposés à cette occasion. Par ailleurs, la plupart des « Points Info OFAJ » et des « DFJW-Infotreffs » ont organisé des manifestations à cette occasion dans leur ville ou leur région.

En 2008, un nouveau secteur est venu s'ajouter au bureau Innovation : la coordination des programmes avec les pays tiers. Les échanges trilatéraux mis en place en 1976 occupent une place importante dans le travail de l'OFAJ et tout particulièrement les programmes d'échanges avec des partenaires d'Europe centrale et orientale, des pays de l'Europe du Sud Est ou du pourtour méditerranéen.



„Ich hatte mich niemals tiefer gehend mit der Rolle der deutsch-französischen Beziehungen für den Aufbau Europas auseinandergesetzt; das schien mir eine feste Tatsache zu sein, nicht mehr und auch nicht weniger. Heute, nach dem Seminar, kann ich die Etappen, die uns hierher gebracht haben, wieder rekonstruieren. Zum ersten Mal habe ich Empathie für die Akteure dieser Geschichtsschreibung gefunden. Vor allem habe ich mich mit der Erinnerungsarbeit und ihrer Notwendigkeit versöhnt ...“

Florian F., participant au séminaire franco-germano-kosovar «Cultures et frontières», organisé en 2008 par Peuple et Culture (Paris), Internationale Jugendbildungsstätte (Blossin), Multimedia Center (Pristina) (Kosovo).

▶ 29.000 abonnés à la lettre d'information électronique de l'OFAJ

▶ 58.000 visiteurs sur nos stands d'information (OFAJ et « Points Info OFAJ »)



INNOVATION ZUKUNFTSWERKSTATT



Comme les années passées, le « Rallye Paris-Berlin » et les programmes dans le domaine du cinéma (Berlinale, Semaine de la (toute) jeune Critique à Cannes, Festival du Cinéma francophone de Tübingen) ont été poursuivis, vu leur succès passé.

*„Gerade die französischen Stadtrallyes boten für mich eine gute Gelegenheit, sich mit den eigenen Französischkenntnissen ans Ziel zu bringen“
Participante allemande, 22 ans.*

*«J'ai progressé en allemand grâce à mon copilote !»
Participante française, 23 ans*

«Après être rentrés chez nous, mon groupe et moi, nous tenons à vous remercier de l'excellente semaine que nous venons de passer à Cannes. Et pour les élèves et pour moi notre séjour était à la fois «glamoureux» et instructif. »

Herbert Weigel, enseignante au Gymnasium W. Heisenberg, Neuwied

La manifestation ARTENTION qui a permis à des jeunes scolaires de Rhénanie du Nord-Westphalie et des académies de Paris, Versailles et de Créteil est l'un des projets innovants de l'année 2008 dans le domaine artistique et culturel.

„Mir hat die Zeit in Paris sehr gut gefallen und ich kann mir auch vorstellen, dass dieses Projekt dazu beiträgt, dass es zu mehr Kontakten zwischen Deutschen und Franzosen kommen wird.“

Johanna Mohr, 12. Klasse - Düsseldorf

L'intégration et l'égalité des chances (voir aussi page 40) constituaient le thème du « Rallye de secourisme et de protection civile » auquel ont participé des jeunes issus de l'immigration ou de milieux défavorisés et qui s'est déroulé pendant une semaine en Allemagne, puis une en France.



Par une communication ciblée, l'OFAJ a atteint des jeunes d'horizons très divers et promu de nouveaux programmes d'échanges franco-allemands.



Preuves de cette réussite,

- ▶ un public élargi (augmentation de 10 % du nombre d'abonnés à la lettre d'information électronique de l'OFAJ),
- ▶ une offre plus ciblée (création d'un guide OFAJ pour les étudiants),
- ▶ une intensification du réseau de « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffs » (travail en tandem ou tridem, en particulier lors de la « Journée franco-allemande »),
- ▶ une efficacité renforcée dans le travail de relations publiques (stands d'information OFAJ et « Points Info OFAJ »),
- ▶ enfin une utilisation accrue des nouvelles technologies avec l'introduction de vidéos bilingues sur notre site internet ou la réalisation de DVD (Concours vidéo « Deutsch ich bin dabei ») et de cédéroms (publications de l'OFAJ de l'année 2008 et glossaires OFAJ).



En 2008, l'OFAJ a souhaité renforcer son travail de presse en médiatisant ses programmes afin de mieux faire connaître l'OFAJ au grand public. A cet effet, l'OFAJ a assuré la diffusion de l'information et de communiqués de presse à la presse régionale et nationale (quotidiens, hebdomadaires et magazines), à la presse jeunesse, à la presse associative, aux radios et aux télévisions. Des rencontres avec des journalistes dans le cadre d'actions de l'OFAJ ont été mises en place. Des stages de formation pour journalistes et des voyages de presse thématiques ont eu lieu. Des bourses pour un séjour au sein d'une rédaction ont été attribuées. Enfin, l'OFAJ a remis le « Prix des jeunes talents » de l'OFAJ dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme.

« Bravo pour cette initiative de grand intérêt pour qui traite l'éducation, d'avenir et d'information. »

François Chrétien, journaliste à Ouest France, Rennes

Partenariats avec les médias

L'OFAJ met en place des partenariats avec des médias sur des actions ciblées ou des concours. Une coopération de longue date existe avec les radios jeunes « le Mouv' » de Radio France, « Unser Ding » du Saarländischer Rundfunk et « Das Ding » du Südwestrundfunk. Chaque année, un séminaire radio franco-allemand est organisé à leur initiative. Par ailleurs, un partenariat existe entre l'OFAJ, Radio France et l'ARD-ZDF-Medienakademie (organisme de formation de l'audiovisuel public allemand) en vue de la mise en place de formations pour jeunes journalistes.

Prix franco-allemand du journalisme

Dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme (PJAF), l'OFAJ décerne chaque année le « Prix des jeunes talents » à un/une journaliste de moins de 30 ans pour récompenser un reportage diffusé à la télévision, à la radio ou bien paru dans la presse écrite visant à favoriser une meilleure compréhension mutuelle entre la France et l'Allemagne. En 2008 ce prix, doté de 4.000 euros, a été attribué à Martina Andrecht pour « Vie parisienne vue par une allemande – Cinq pastilles franco-allemandes », une série diffusée par France 3 Ile-de-France, qui dresse un inventaire aussi drôle qu'informatif des tics et habitudes des Français. Le jury a apprécié l'originalité, le dynamisme et l'humour des reportages.



Bourses pour jeunes journalistes

Chaque année, l'OFAJ permet à de jeunes journalistes français et allemands de moins de 30 ans de réaliser un séjour au sein d'une rédaction d'un quotidien, d'un hebdomadaire, d'une station radio ou d'une chaîne de télévision en France ou en Allemagne. Par le biais de ce programme, l'OFAJ souhaite donner l'occasion à de jeunes journalistes de découvrir la vie d'une rédaction du pays voisin. La bourse pour jeunes journalistes est attribuée pour un stage d'une durée de quatre semaines. Les participants ont la possibilité de suivre un cours intensif de langue avant leur séjour professionnel. En 2008, vingt-trois jeunes journalistes ont obtenu cette bourse.

„Die Arbeit bei La Croix hat mir sehr viel Spaß gemacht. Nicht nur sprachlich hat mich die Zeit dort vorangebracht. Recherchen in einer anderen Sprache, in einem anderen Land anzugehen, war eine absolute Herausforderung und spannende Erfahrung zugleich und hat mein Interesse an den Entwicklungen, die sich in Frankreich vollziehen, auch für die Zukunft geweckt.“

Yvonne Globert, journaliste au Frankfurter Rundschau et stagiaire à La Croix, Août / Septembre 2008

► L'OFAJ a été cité 1.600 fois dans la presse française et 1.600 fois dans la presse allemande

► 23 jeunes journalistes ont travaillé pendant un mois dans une rédaction de l'autre pays



«Formation professionnelle en mutation»

Les systèmes éducatifs en France et en Allemagne s'inscrivent dans deux contextes culturels et historiques distincts. Depuis trois ans, l'OFAJ, la fondation Genshagen et le Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP) organisent avec le soutien de la Robert Bosch Stiftung et du Ministère de l'Education nationale des séminaires pour journalistes spécialisés dans le domaine de l'éducation. L'édition 2008, qui a eu lieu du 2 au 4 avril, avait pour objet « La formation professionnelle en mutation ». Un programme a été conçu afin de permettre aux 18 journalistes provenant des deux pays d'appréhender les différences entre les deux systèmes. Ils ont rencontré des apprentis sur leur lieu de travail et ont également visité un lycée professionnel où ils se sont entretenus avec de jeunes apprentis et leurs formateurs, et des experts leur ont expliqué les cursus en apprentissage respectifs aux deux pays. A travers ce séminaire, l'OFAJ a donné la possibilité aux journalistes de développer leurs connaissances du pays voisin et de son système éducatif et d'entamer un dialogue interculturel sur des questions liées à l'éducation dans les deux pays.

„Herzlichen Dank für das tolle Programm und die ausgezeichnete Organisation. Viele wertvolle Informationen, die Reise hat meine Arbeit bereichert. Ich werde Ende des Monats einen Artikel zum deutsch-französischen Auszubildenden-Austausch im Handelsblatt schreiben.“

Monica von Wysocki, journaliste au Handelsblatt, Düsseldorf

Atelier radio franco-allemand à Ulm

Du 8 au 13 juillet huit jeunes journalistes issus de radios jeunes françaises et allemandes ont eu l'occasion de réaliser ensemble des reportages sur et autour du festival de musique « Obstwiesenfest » à Ulm. Leurs émissions ont été diffusées sur le site de l'OFAJ. En parallèle, ils disposaient de temps pour produire des émissions pour leurs propres radios. L'objectif de cet atelier radio franco-allemand mis en place par l'OFAJ est d'établir une coopération solide et régulière entre les radios jeunes du service public des deux côtés du Rhin. Cette semaine de travail commune devrait montrer aux jeunes journalistes comment l'actualité quotidienne peut être traitée au sein d'une rédaction binationale. La radio allemande Südwestrundfunk avait mis à disposition des participants des locaux et des moyens techniques dans son studio régional d'Ulm.

„Alle Radiomacher haben mit großem Engagement an dem Austausch teilgenommen und sehr von diesem Angebot profitiert. Insbesondere in der Praxis wurden die Herangehensweisen der Kollegen aus dem Nachbarland deutlich, Umsetzungen wurden diskutiert, neue Formen ausprobiert, und nicht zu vergessen, die Sprache des anderen praktiziert.“

Frédérique Veith, journaliste et directrice de l'atelier radio à Ulm

Séminaire radio franco-allemand à Berlin

Cette année encore, l'OFAJ, Radio France et l'ARD-ZDF-Medienakademie ont invité douze jeunes journalistes français et allemands à participer à un séminaire radio franco-allemand. Le thème du séminaire correspondait à l'actualité des deux pays, à savoir « la précarité ». Du 3 au 7 novembre 2008, les jeunes journalistes ont réalisé dans les locaux de la Deutschlandradio à Berlin des reportages sur le thème du séminaire et ont pu échanger leurs points de vue sur les pratiques journalistiques des deux pays.

«Le plus intéressant c'était l'échange et la manière dont on remet en cause sa méthode de travail.»

Rachel Knaebel, journaliste à Radio France et participante au séminaire radio à Berlin

Concours «Chassé-Croisé - L'Allemagne s'écrit en bas de chez vous !» / Wettbewerb „Wortwechsel – Frankreich gleich vor der Haustür !“

Lancé par l'OFAJ le 22 janvier 2008, le concours « Chassé-Croisé - L'Allemagne s'écrit en bas de chez vous ! », à destination de journalistes en herbe, invitait collégiens et lycéens de 11 à 19 ans à partir à la découverte de leur voisin allemand sans franchir la frontière, pour constater à quel point la culture allemande pouvait être présente dans leur quotidien. Une version allemande de ce concours sous le titre de « Wortwechsel » et sur le même principe, avait également été proposée aux jeunes Allemands. L'OFAJ avait reçu plus de cent contributions françaises et allemandes. Les lauréats des deux pays participaient en octobre 2008 à un voyage d'étude à Paris et Berlin au cours duquel ils ont visité des rédactions de médias français et allemands. En plus des deux organisations Jets d'encre et Jugendpresse Deutschland, les chaînes de radio le Mouv' (Radio France) et Das Ding (SWR), le magazine Ecoute et Vocabulaire ainsi que Spießer, Yaez, Les clés de l'actualité et le site internet franco-allemand Rencontres ont été partenaires de cet événement. Tous les articles sont en ligne sur le site du concours : www.concours-chassecroise.org

Lettre d'information de l'OFAJ

Le service de presse de l'OFAJ diffuse une lettre d'information bilingue « OFAJ-Info-DFJW » de façon périodique (quatre numéros en 2008) qui s'adresse aux responsables d'associations et d'institutions, aux décideurs politiques et aux journalistes. Le tirage est de 6.000 exemplaires. La diffusion est assurée par voie postale et courriel. « OFAJ-Info-DFJW » peut également être téléchargée sur le site Internet de l'OFAJ. En 2008, le contenu éditorial de la lettre d'information a été repensé. Elle contient désormais un dossier thématique et des contributions d'auteurs spécialisés, le tout accompagné d'un changement de ton et de style.



L'OF AJ s'adresse à l'ensemble des jeunes de 3 à 30 ans et s'était fixé comme objectif pour 2008 de renforcer les programmes destinés aux enfants du primaire et de la maternelle. C'est à l'école primaire et parfois même à la maternelle que les enfants entrent en contact avec une première langue étrangère. Il s'agit donc de développer les concepts existants pour l'apprentissage précoce des langues et d'inventer de nouveaux programmes adaptés au public cible. De plus, l'OF AJ souhaite susciter et faire évoluer les discussions théoriques et pratiques sur la place de l'éducation des jeunes enfants dans nos sociétés, encourager la mobilité des éducateurs et des enseignants du premier degré et apporter sa contribution à l'apprentissage interculturel en école maternelle et au Kindergarten.

«Je me réjouis d'avoir participé à cet échange. Il m'a permis de rencontrer des gens d'horizons différents sur le plan personnel. J'ai approfondi mes connaissances du système éducatif allemand sur le plan professionnel. J'ai pu également améliorer mon niveau en allemand. Par ailleurs, j'ai vécu un rythme de travail complètement différent du rythme français et c'était, je dois l'avouer, très agréable ! C'est un plaisir de tirer un bilan très positif de cette année scolaire.»

Laurence, Cacio, participante à l'échange franco-allemand des enseignants du premier degré, Trèves, 2007/08

40 ans d'échange franco-allemand des enseignants du premier degré

L'échange franco-allemand du premier degré fête son 40^{ème} anniversaire en 2008/2009. Grâce à une action coordonnée avec le Ministère de l'Education nationale et les représentants des administrations compétentes des Länder, il a été possible d'augmenter le nombre de participants de 76 à 91. Les enseignants enseignent leur langue maternelle comme langue étrangère dans les classes du pays voisin et se préparent pour enseigner la langue du partenaire lors de leur retour.

«Deutsch, ich bin dabei! Le français, simple comme bonjour !»

Le concours vidéo a été lancé en 2008 pour promouvoir l'apprentissage de la langue du partenaire à l'école primaire et favoriser les méthodes d'enseignements basées sur la communication et sur l'expression orale. Il s'adresse aux classes du CE2/CM1 qui peuvent participer avec une production vidéo de 5 minutes maximum. Le sujet de cette production est laissé libre mais doit témoigner de la capacité de prise de parole des enfants dans la langue du partenaire. En 2008, l'OFAJ a reçu 21 vidéos françaises et 35 allemandes. Dix prix ont été décernés à des classes françaises et dix à des classes allemandes, les meilleures contributions rassemblées sur un DVD qui a largement été distribué pour valoriser les méthodes d'enseignement interactives et communicatives.



*„Die organisatorisch gut durchdachte Veranstaltung war für uns eine interessante Begegnung mit unterschiedlichen Meinungen und fachlichen Impulsen über die Grenze Deutschlands hinaus. Es wurde offensichtlich, dass der Übergang vom Vorschulkind zum Schulkind in beiden Ländern recht unterschiedlich gestaltet wird. Jedoch betrachteten wir alle Diskussionen für uns unter dem Gesichtspunkt des „Was können wir voneinander lernen?“
Birgit Heinz, Sächsische Bildungsagentur, intervenante, participante au colloque
"Kindergarten - Ecole maternelle", octobre 2008*

Les échanges scolaires dès l'école primaire

L'échange scolaire constitue pour les plus jeunes une expérience unique et particulièrement motivante. L'OFAJ souhaite proposer son soutien pour ce public très jeune dont les besoins sont spécifiques. En 2008, l'OFAJ a subventionné 116 échanges avec 3.118 élèves. De plus, de nouvelles directives ont été élaborées pour les échanges transfrontaliers : les écoles partenaires peuvent obtenir une subvention de l'OFAJ pour quatre rendez-vous journaliers sur une année.

▶ 3.964 enfants ont bénéficié de cours de langue extra-scolaires en France et en Allemagne

▶ 10 jardins d'enfants franco-allemands ont accueilli 16 éducateurs du pays partenaire



Utiliser les nouvelles technologies : Tele-Tandem®

La méthode Tele-Tandem® est fondée sur l'utilisation des nouvelles technologies pour permettre à des enfants français et allemands de communiquer à distance tout en réalisant ensemble un projet interdisciplinaire.

Cette méthode a été développée par l'OFAJ sur la base des échanges scolaires entre écoles primaires. En 2008, le prix Tele-Tandem® a été décerné pour la première fois. Le nombre de contributions était encore assez faible mais la qualité de deux projets a pu convaincre le jury.

„Mir hat die Arbeit mit den Kindern sehr viel Spaß gemacht und ich fand es sehr interessant, in diesem stark französisch geprägten Umfeld die deutsche Sprache weiter zu geben und habe mich sogar dazu entschieden, weiter in der zweisprachigen Erziehung zu arbeiten.“

Anna Pape, participante au programme d'enseignement bilingue en milieu pré-scolaire, 2008.

Echange d'éducateurs

Complétant l'échange franco-allemand du premier degré, le programme «Education bilingue en milieu préscolaire» a été poursuivi en 2008. Dans le cadre de ce programme, des éducateurs de jeunes enfants ont la possibilité de travailler pendant 9 à 12 mois dans un jardin d'enfants franco-allemand du pays partenaire. 16 éducateurs et 10 jardins d'enfants ont participé à ce programme en 2008.

«Favoriser les rencontres linguistiques et culturelles dès cet âge me semble très profitable car on a vraiment constaté la liberté avec laquelle les enfants s'abordaient, se parlaient, mélangeaient français, allemand, gestes etc. pour se comprendre, et passaient à un autre sujet tout simplement quand c'était vraiment trop compliqué. La communication s'établissait de façon naturelle et avec les moyens disponibles, sans complexe. »

Ghislaine Ferran, enseignante de l'Ecole « Les Cavailles » à Cenon au sujet d'une rencontre en tiers lieu avec la Grundschule Burgdamm de Brême du 1er au 6 juin 2008 à Strasbourg

Formation pour éducateurs

Se basant sur les expériences et le réseau de l'échange d'éducateurs, l'OFAJ – en coopération avec les administrations berlinoises - a proposé en octobre 2008 pour la première fois une formation pour éducateurs de jardins d'enfants franco-allemands. 22 éducatrices et éducateurs ont travaillé pendant une semaine sur les questions de l'éducation bilingue et biculturelle dans les jardins d'enfants franco-allemands. Il s'agissait là d'un projet pilote qui servira de point de départ pour d'autres propositions de formation continue pour éducateurs de jeunes enfants.



Colloque «Kindergarten – Ecole maternelle, qu'avons-nous à apprendre les uns des autres ?»

Le 9 octobre 2008, suite à la formation pour éducateurs, s'est déroulé un colloque intitulé « Kindergarten – Ecole maternelle, qu'avons-nous à apprendre les uns des autres ? » L'évolution historique des systèmes, les différents concepts pédagogiques ainsi que les questions actuelles sur l'éducation des jeunes enfants ont été les sujets traités par les intervenants et les participants. Près de 150 professionnels et chercheurs ont participé à cette manifestation et ont pu visiter le lendemain du colloque des jardins d'enfants berlinois. Parmi les participants se trouvait également une délégation de 40 conseillers pédagogiques de l'Académie de Paris qui s'était rendue à Berlin pour travailler pendant plusieurs jours sur les systèmes d'école primaire et préscolaire en Allemagne.



Cours de langue extra-scolaires pour enfants

En 2007/2008 plus de 350 groupes avec 717 enfants français et 3.964 enfants allemands ont obtenu une subvention pour cours de langue extra-scolaires. En France, il s'agit avant tout de cours proposés par les comités de jumelage alors que ce sont les écoles primaires et les jardins d'enfants qui, en Allemagne, proposent les cours de langue pour enfants. Les organisateurs ne cessent pas de souligner l'importance de ces cours pour le choix de la première et de la deuxième langue !

ECHANGES SCOLAIRES SCHULAUSTAUSCH



Les programmes d'échanges scolaires témoignent d'une grande diversité de formes et de contenus, et ont permis de subventionner 77.000 élèves en 2008.

Les programmes de groupes se déroulent au domicile du partenaire ou en tiers-lieu, et s'adressent aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire. Ce sont des échanges entre établissements qui reposent généralement sur un partenariat de longue durée, et permettent souvent aux élèves de séjourner pour la première fois dans le pays partenaire et d'y découvrir un autre quotidien.

Les rencontres en tiers-lieu offrent une alternative intéressante aux échanges au domicile du partenaire, car elles présupposent que les jeunes résident dans un même lieu pendant toute la durée du séjour et puissent ainsi se consacrer à de nombreuses activités ou phases de travail communes. Elles permettent en outre à ceux qui n'ont pas la possibilité d'accueillir un correspondant chez eux de participer à un échange franco-allemand.

L'OFAJ a lancé pour la cinquième fois au début de l'année scolaire 2007-2008 un appel à candidature auprès des établissements scolaires en France et en Allemagne pour le concours « Les jeunes écrivent l'Europe », qu'il organise avec le soutien financier de la Fondation Robert Bosch et en coopération avec l'ARPEJ (Association Régions Presse Enseignement Jeunesse). Dans le cadre d'un échange au domicile du partenaire ou en tiers-lieu, les élèves s'intéressent à des problématiques européennes et rédigent ensemble des articles qui sont ensuite publiés dans la presse quotidienne régionale française et allemande. L'OFAJ souhaite de cette manière encourager les échanges thématiques, éveiller la curiosité des jeunes quant à l'Europe et à ses défis et renforcer leur connaissance des médias. 70 quotidiens et 76 classes françaises et allemandes, soit plus de 1.550 élèves, ont participé en 2008 à ce projet.

«Vu l'engouement suscité par ce séjour, nous ne pouvons que souhaiter renouveler l'expérience. (...) Nous avons déjà fait l'expérience d'un échange « classique » et il nous semble que l'échange en tiers lieu soit plus efficace au niveau de la cohésion du groupe et de la communication entre jeunes Français et jeunes Allemands.»

Rencontre entre le Collège Josquin des Prés (Académie de Lille) et le Cusanus-Gymnasium (Rhénanie du Nord-Westphalie) à Eguihen-Plage en avril 2008

Le secteur scolaire subventionne chaque année les échanges des établissements membres du « Réseau de coopération et de développement des sections européennes et des filières bilingues », animé en partenariat avec le Ministère de l'Éducation nationale et la Conférence permanente des ministres de l'éducation des Länder. Le fonctionnement de ce réseau a été modernisé au cours de l'année 2008, de manière à le rendre plus efficace et plus visible.



„Ziel dieses Austausches ist es, die Kinder in eine Nachbarkultur hineinschnuppern zu lassen und erste Verbindungen zu einem Land und dessen Menschen zu knüpfen, deren Sprache sie mit großer Wahrscheinlichkeit in der Schule lernen werden. Allen Kindern hat es trotz Sprachschwierigkeiten und einzelnen ‚Heimwehchen‘ gut gefallen, sie haben sich mit ihren Gastgeberkindern verstanden und im Spiel alle Hemmungen abgelegt. (...) Auf diese Weise findet ein natürliches Zusammenwachsen der einzelnen Nationen statt, das nicht zu unterschätzen ist.“

Brigitte Loos, Rektorin der Grundschule Kalchreuth (Bavière). Echange avec les élèves de 8 à 16 ans de La Chapelle des Fougeretz (Académie de Rennes)

Les programmes d'échanges individuels Voltaire et Brigitte Sauzay constituent l'autre versant du secteur des échanges scolaires. Ils ont connu au cours de l'année 2008 une évolution très positive. Leur organisation et leur accompagnement sont l'objet d'une attention constante au sein du secteur.

▶ 3.200 jeunes Français et Allemands ont participé à un programme d'échange individuel de l'OFAJ

▶ 3.000 rencontres de groupes ont été subventionnées par l'OFAJ



ECHANGES SCOLAIRES SCHULAUSTAUSCH



Le programme **Voltaire**, adopté par les gouvernements français et allemand sur une proposition de Brigitte Sauzay lors du sommet franco-allemand de Potsdam en 1998, existe depuis l'année scolaire 1999-2000. Il offre la possibilité à des élèves de seconde en France et de 9^{ème} et 10^{ème} classe en Allemagne d'effectuer un séjour de six mois dans l'autre pays, où ils sont accueillis par la famille de leur correspondant, dont ils fréquentent l'établissement scolaire. Le programme repose sur le principe de la réciprocité : après le séjour en Allemagne de mars à août, les deux élèves se rendent en France pour six mois également, de septembre à février.

Chaque participant reçoit, en plus d'un forfait voyage, une bourse de 250 € visant à couvrir les dépenses culturelles liées à la découverte du pays partenaire (achat de livres, excursions, cinéma, théâtre, etc.). Cette subvention offerte par l'OFAJ rend le programme accessible à tous. Depuis 2003, l'organisation de l'échange ainsi que le suivi des participants sont assurés par la Centrale Voltaire, située dans les locaux de la Fondation Genshagen à 30 kilomètres de Berlin. L'accompagnement des participants et l'implication de tous les acteurs (familles, établissements scolaires, etc.) constituent deux axes forts du programme. Chaque participant est suivi par un professeur-tuteur au sein de l'établissement d'accueil et reçoit avant son départ un guide bilingue intitulé « Vivre l'échange au quotidien ». Les élèves ont également la possibilité d'être parrainés par un ancien participant.

L'OFAJ reste le coordonnateur du programme, en coopération avec le Ministère de l'Education nationale et le Service des échanges pédagogiques de la Conférence permanente des ministres de l'éducation des Länder, ainsi que l'interlocuteur officiel des autorités scolaires des deux pays. En 2008, 592 jeunes Français et Allemands ont participé au programme Voltaire.

Le programme Brigitte Sauzay existe depuis 1989, et a pris le nom de l'ancienne conseillère du chancelier allemand Gerhard Schröder en 2004. Il s'adresse aux élèves allemands de la 8^{ème} à la 11^{ème} classe et aux élèves français de la 4^{ème} à la 1^{ère}.

Ce programme est fondé sur l'accueil réciproque d'un élève par un correspondant et sa famille, ainsi que par l'établissement scolaire du pays partenaire. La durée du séjour se situe généralement entre deux et trois mois. Chaque élève intéressé peut participer au programme Brigitte Sauzay, dès lors que ses parents et le chef d'établissement de son collège ou de son lycée ont donné leur accord. Il doit rechercher lui-même son correspondant, avec l'aide éventuellement de son professeur ou des services académiques. Les dates des séjours sont fixées par les participants. Cette grande flexibilité et cette liberté laissée aux participants dans l'organisation de l'échange expliquent pour une part le succès grandissant rencontré par ce programme auprès des jeunes français et allemands.

„Durch diese 2 ½ Monate, die wie im Fluge vergangen sind, hat sich in mir ein noch größeres Interesse an Austausch und am Kennenlernen von Kulturen, Menschen und Sprachen geweckt. [...] Ich habe viele Menschen kennen gelernt, die jetzt meine Freunde geworden sind und ich kann auch schon fast von einem zweiten Zuhause in Pessac sprechen. Es war eine tolle Erfahrung, die unbedingt wiederholt werden muss!“

Siobhan de Barth (Mecklembourg - Poméranie occidentale), Programme Sauzay à Pessac (Académie de Bordeaux)

En 2008, le nombre total de participants au programme Brigitte Sauzay a augmenté de 29%, soit 2.600 élèves. Cette évolution témoigne également de l'intérêt grandissant des élèves pour les séjours encourageant la mobilité individuelle, mais aussi de la démocratisation de cette forme d'échanges. L'OFAJ a à cœur d'accompagner le développement quantitatif et qualitatif du programme Brigitte Sauzay en coopération avec ses partenaires dans les académies et les Länder.

Il est un interlocuteur privilégié des familles, qu'il conseille pour le bon déroulement de l'échange, et des autorités scolaires.

Le secteur scolaire est enfin chargé de l'organisation de la «Journée Découverte» franco-allemande, confiée en 2008 pour la troisième année consécutive à l'OFAJ par les ministères français et allemand des Affaires étrangères. La « Journée Découverte » permet à des élèves de l'enseignement général et professionnel de découvrir lors d'une visite d'observation des entreprises installées près de leur lieu d'habitation et ayant un lien avec le pays partenaire, qu'il s'agisse de filiales d'entreprises allemandes en France ou d'entreprises françaises en Allemagne, mais aussi d'institutions franco-allemandes ou de ministères. En 2008, 2.000 élèves français et allemands ont pu ainsi effectuer une des 105 visites proposées.



VOLONTARIAT FRANCO-ALLEMAND DEUTSCH-FRANZÖSISCHER FREIWILLIGENDIENST



Le volontariat franco-allemand entame sa deuxième année d'existence. Malgré les difficultés de développement liées en fin d'année à l'impossibilité de l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des Chances (ACSE) de financer de nouveaux projets, le nombre de volontaires franco-allemands est passé de 14 en 2007 à 36 jeunes en 2008.

„Ich glaube, es ist eine riesige Chance, daß man ein Jahr komplett eine Auszeit nehmen kann, aus seinem sonstigen Leben, und daß man vor allem eine Kultur, die unserer eigenen Kultur auf einer Seite sehr ähnlich ist aber auf einer anderen Seite total anders ist, kennenlernen kann, und das man somit dafür sorgen kann, daß Europa einfach zusammen wächst, und daß man persönlich auch dafür absolut profitiert, indem man Freunde kennenlernt, indem man Sprachen lernt, indem man eine Kultur kennenlernt.“
Jochen

La mise en place de ce nouveau dispositif nécessite un grand engagement aussi bien de l'OFAJ que des partenaires associatifs, aux ministères français et allemand en charge de la jeunesse et à l'ASCE. Cependant, la valeur ajoutée de ce programme, comparé à d'autres programmes de volontariat pourtant nombreux, assure le maintien et le développement du volontariat franco-allemand. Cette valeur ajoutée est sensible pour tous les acteurs : les jeunes, les associations, les ministères et naturellement aussi pour l'OFAJ. Ce point est d'autant plus remarquable que les intérêts, objectifs et priorités sont très différents.

Pour les jeunes volontaires français et allemands, l'inscription dans les volontariats nationaux (volontariat associatif et civil en France et Freiwilliges Soziales Jahr im Ausland en Allemagne) permet de bénéficier des avantages nationaux comme par exemple l'assurance retraite, la prise en compte du programme dans les cursus universitaires... De plus la qualité de la formation proposée est remarquable notamment dans sa dimension interculturelle et linguistique. Contrairement au Service volontaire européen (SVE), un groupe binational de volontaires est constitué qui se rencontre de manière répétée au cours de l'année pour des échanges intenses sur leurs expériences interculturelles.

D'autre part, le volontariat franco-allemand repose sur un partenariat de longue durée entre les associations. Celles-ci ont donc le temps de construire en collaboration un accueil pour des jeunes avec moins d'opportunité. Le dispositif est ouvert largement à ce public contrairement à d'autres programmes plus élitistes.



«Cela m'a apporté en accéléré, comme c'est à l'étranger, une meilleure connaissance de moi même, et aussi, ce que je trouve très intéressant, une meilleure connaissance de mes limites, de là jusqu'où je peux aller, et de ce qui est vraiment difficile et de ce qui me demande des efforts. Cela m'a beaucoup appris au niveau interculturel, c'est tellement une source d'apprentissage à chaque fois. On apprend tellement des autres dans un autre contexte et encore plus avec une autre langue. Quand on apprend une langue, on pénètre vraiment la culture d'un pays, la manière de penser, et cela, je ne le soupçonnais vraiment pas. [...] C'est important d'apprendre la langue pour vivre dans un pays, sinon, on reste superficiel et on ne comprend pas vraiment les gens et les situations.»
Ségolène

Pour les associations, ce partenariat de longue durée est particulièrement précieux. Il permet d'inscrire durablement la coopération européenne dans les réseaux. Contrairement au SVE par exemple, les négociations, les visites des postes dans les associations locales, les rapports directs avec les équipes nécessaires au volontariat permettent aussi le développement de nouveaux projets qui sont le cas échéant portés par les volontaires. Cette durabilité assure ainsi au niveau local des effets plus importants.

▶ 36 jeunes volontaires
(18 Français et 18 Allemands)

VOLONTARIAT FRANCO-ALLEMAND DEUTSCH-FRANZÖSISCHER FREIWILLIGENDIENST



Pour les associations engagées dans le volontariat franco-allemand, c'est souvent aussi la possibilité d'accéder au volontariat (notamment en France où le volontariat associatif et civil n'existe que depuis 2006), de lui donner ou de renforcer sa dimension internationale (accès au FSJ Ausland, à une dimension internationale du volontariat associatif et civil). Cet accès est d'autant facilité que toutes les institutions, ministères, ASCE et OFAJ travaillent avec les associations dans le cadre d'un comité de pilotage qui se penche sur tous les aspects de la mise en place du volontariat franco-allemand aussi bien dans ses dimensions administratives que pédagogiques. Cet accompagnement et cette collaboration collégiale constituent une réelle plus-value du volontariat franco-allemand.

Pour les gouvernements français et allemand qui sont à l'origine de ce programme, la dimension binationale par rapport à d'autres programmes multinationaux permet de donner une autre intensité au programme. Cette approche bilatérale est d'ailleurs un modèle de développement des programmes de volontariat avec d'autres pays dans le développement des programmes de volontariat nationaux.

Cette réflexion se retrouve aussi dans le programme européen de volontariat « Amicus » qui cherche une solution à l'impossibilité financière de développer le programme du volontariat européen existant en implémentant les ressources financières associées aux programmes de volontariat nationaux en Europe. Le volontariat franco-allemand peut certainement proposer un modèle de coopération binationale, un exemple de « best practice » pour l'année européenne du volontariat en 2011. Le volontariat franco-allemand a aussi une plus-value financière pour les ministères dans la mesure où il peut assurer et développer une dimension internationale de qualité pour les programmes nationaux de volontariat.

Pour l'OFAJ, ce programme a encore d'autres avantages. Il permet d'assurer une relève franco-allemande qualifiée et une interaction avec d'autres programmes. Les volontaires sont par exemple accompagnés par certains participants du programme « Travail chez le partenaire ». Les anciens volontaires trouvent leur premier emploi dans le cadre du programme « Travail chez le partenaire ». Ils organisent des rencontres et manifestations franco-allemandes.



« Le bilan de cette année dans le cadre de « Travailler chez le Partenaire » au Bund der Deutschen Landjugend (BDL) est très positif. D'une manière générale, je ressens un grand soulagement car j'ai le sentiment d'avoir enfin trouvé un domaine professionnel qui me correspond et dans lequel je souhaite m'impliquer. Désormais, j'aimerais continuer dans l'interculturel franco-allemand mais élargir également mon champ d'action à l'international. Aussi je souhaite renouveler mon expérience à l'étranger afin d'affûter et développer de nouvelles compétences. »

Carine Guerbert, Bund der Deutschen Landjugend (BDL) Berlin

L'OFAJ peut aussi par le biais de ce programme mieux impliquer des réseaux comme celui des correspondants régionaux « jeunesse et sport », travailler en coopération avec les agences nationales des programmes européens « jeunesse en action », « Youthpass »...

Le volontariat franco-allemand permet à l'OFAJ de remplir ses missions en proposant à de jeunes Allemands et Français une immersion totale dans les réalités de l'autre pays en valorisant l'acquisition de compétences linguistiques interculturelles, professionnelles et linguistiques.

L'OFAJ dans la mise en place de ce programme agit en tant que centre de compétence au service des associations et des gouvernements. D'autre part, l'OFAJ reste fidèle à sa tradition d'avant-garde en créant un modèle qui saura alimenter la réflexion au niveau européen.





Tous les échanges franco-allemands constituent des lieux d'apprentissage et d'expérience du dialogue interculturel. Les échanges franco-allemands contribuent à la promotion de l'apprentissage de la langue et de la culture du partenaire. L'apprentissage interculturel, comme nous l'avons toujours constaté dans les rencontres internationales, donne aussi aux jeunes issus de milieux défavorisés les moyens de mieux se situer dans un contexte multiculturel, ainsi que dans la gestion des conflits dans leurs quartiers difficiles, leurs « banlieues ».

*« Il faut que les gens apprennent à se connaître parce qu'on se rend compte que, du jour au lendemain si il n'y a plus ces liens, il peut arriver n'importe quoi. »
Hamid*

*« J'aime être à l'écoute des autres. J'ai eu envie de me lancer à fond et de participer en Allemagne à un projet touchant l'intégration. C'est vraiment un plus pour moi. C'est que du bonheur ! Hat Spaß gemacht ! »
Olga*

C'est pourquoi l'OFAJ soutient, depuis sa création en 1963, des partenaires qui organisent des échanges entre jeunes en difficulté, ou entre adultes qui travaillent avec ces jeunes en France et en Allemagne. En outre, l'OFAJ a, à plusieurs reprises, été à l'origine de manifestations sur les thèmes de la prévention de la violence, du racisme ou d'autres problématiques liées à la discrimination et l'intégration ou a incité ses partenaires à le faire.

Les programmes organisés par les organisations partenaires en 2008 se caractérisent par leur grande diversité : rencontres de jeunes en formation professionnelle ou en mesures d'insertion sociale et professionnelle, formations pour ravailleurs sociaux, séminaires sur des questions liées à la discrimination, l'intégration, la violence et le racisme. Ces thèmes sont également souvent au cœur des échanges scolaires autour d'un projet spécifique, ainsi que des échanges extra-scolaires.

Tout au long de l'année 2008, l'OFAJ a poursuivi son action dans le domaine de l'intégration et de l'égalité des chances. Le glossaire trilingue « Intégration et égalité des chances », développé par l'OFAJ, a ainsi été introduit par de nombreux partenaires, travailleurs sociaux et éducateurs, et ce pas seulement en Allemagne et en France mais aussi, par exemple, dans des pays d'Europe du Sud-est. Le projet des « médiateurs-jeunesse », permettant à des jeunes intéressés, venant de milieux défavorisés d'être le médiateur et le lien entre les jeunes en difficulté et l'échange franco-allemand. Ce projet innovant est accompagné par une équipe de recherche franco-allemande, qui s'est réunie en 2008 au cours de plusieurs séminaires d'évaluation et publiera son rapport final à la fin de l'année 2009. L'importance accordée à ce thème s'est concrétisée par la création d'un poste au sein du bureau « Innovation », chargé de proposer des concepts d'échanges innovants et de cibler de nouveaux groupes.

Citons ci-après quelques exemples de programmes autour de l'intégration et de l'égalité des chances organisés par l'OFAJ en 2008.



► **Projet «Promouvoir l'intégration et l'égalité des chances. Un réseau franco-allemand pour l'échange de bonnes pratiques au niveau régional et local»**

Lors de son troisième séminaire en octobre 2008 au château de Genshagen, le réseau des régions de Paris / Ile-de-France et de Berlin / Brandebourg, créé par l'OFAJ en partenariat avec la Stiftung Genshagen s'est de nouveau inscrit dans la volonté d'approfondir son action dans le domaine de l'intégration et de l'égalité des chances et de réaffirmer son soutien à ses partenaires lors de la réalisation de projets franco-allemands communs.

► 43 participants au séminaire
Réseau Intégration

INTEGRATION ET EGALITE DES CHANCES INTEGRATION UND CHANCENGLEICHHEIT



L'objectif de cette initiative est de créer une plateforme pour les acteurs intervenant dans le domaine de l'intégration et de l'égalité des chances auprès des adolescents et jeunes adultes en leur donnant la possibilité de discuter sur des projets concrets, de participer à une formation interculturelle et de développer des projets communs. Pour l'OFAJ et la Stiftung Genshagen, il est particulièrement important de mettre en évidence les expériences positives et les exemples de bonnes pratiques existant et de réfléchir à la manière dont celles-ci peuvent être transposées pour créer un effet de synergie. La mise en place d'un réseau franco-allemand se fera grâce à divers programmes : un site internet servant de banque de données a été développé. Il traite et met à disposition les informations et les contacts des différents acteurs. Afin de stimuler la vie du réseau au-delà des rencontres annuelles et des projets bilatéraux des différents membres, une lettre d'informations informant des activités au sein et autour du réseau est envoyée tous les deux mois depuis fin 2008.

Pour délimiter le projet et assurer ainsi sa continuité et un poids politique, il se limite dans un premier temps géographiquement aux régions de Paris / Ile-de-France et de Berlin / Brandebourg. La troisième manifestation s'est déroulée du 23 au 26 octobre 2008 au château de Genshagen en présence de 43 participants allemands et français des organisations partenaires. Le groupe était constitué d'anciens et de nouveaux participants, de sorte qu'une continuité a pu être assurée, et de nouveaux partenaires potentiels ont pu aussi être trouvés. La première partie de la rencontre a été consacrée à un travail sur les contenus, se concentrant sur les domaines de la formation professionnelle, de l'intégration sur le marché du travail, de la formation culturelle dans le travail extrascolaire avec les adolescents, ainsi que de l'engagement citoyen et la participation au niveau local. Le soir, certains participants ont présenté des exemples issus de leur travail associatif. À titre d'exemple, Marcella Perez et Cédric Nagau de l'association « Permis de vivre la ville » ont présenté le dénommé « Lexik des Cités », un dictionnaire établi sur une période de plus de trois ans par un groupe d'adolescents de la banlieue sur leur langue, celle des jeunes des banlieues.

Olivier Peyroux et Laura Todoran d'Artisnotdead ont présenté des exemples de films extraits de leur travail avec les habitants de différentes villes européennes. La deuxième partie du forum a été consacrée au développement concret de projets bilatéraux. En outre, les organisateurs ont remis aux participants des informations concernant le financement de projets et le dépôt de demandes ainsi que des conseils et des aides pour la planification des projets.

► **Le service volontaire franco-allemand**

Le service volontaire franco-allemand (voir aussi page 36) provient d'une volonté commune de l'OFAJ, des ministères français et allemand responsables des questions de la jeunesse, de l'ACSE (Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances) ainsi que des organisations partenaires allemandes et françaises. Il a pu, et ce déjà dans la première phase 2007/2008, satisfaire aux espoirs placés en lui, à savoir de garantir une plus grande diversité sociale dans la mobilité et de fournir une qualification professionnelle supplémentaire aux participants, ce qui augmente sensiblement leurs chances de trouver un emploi. De plus, le fait d'envoyer et de recevoir un volontaire permet de construire et de renforcer les relations franco-allemandes entre deux associations. La demande témoigne également du succès du programme : la deuxième promotion montre un taux de croissance de plus 100%.

► **L'insertion des jeunes défavorisés sur le marché du travail. Un projet de l'OFAJ en partenariat avec le Fonds social européen (FSE)**

Le programme « Projets transnationaux et mesures de qualification en faveur de l'entrée dans la vie active – qualification transfrontalière pour jeunes chômeurs ou menacés de chômage » coordonné par l'OFAJ et financé par le Fonds social européen (FSE) vise à faciliter la mobilité de personnes jeunes à la recherche d'un emploi et faciliter leur insertion sur le marché du travail. Les jeunes issus de milieux défavorisés peuvent participer à des actions de formation qualifiante dans le pays partenaire afin d'acquérir des compétences clés sur un marché du travail de plus en plus mondialisé, ainsi que la capacité de s'adapter à un environnement professionnel multilingue et multiculturel. Dans le cadre de ce programme, des jeunes en formation professionnelle et des jeunes chômeurs français et allemands se rendent dans le pays voisin pour acquérir des connaissances linguistiques et une expérience professionnelle.

D'une durée d'au moins huit semaines, le séjour à l'étranger est divisé en deux parties : le premier volet comporte un cours de langue et d'informatique de quatre semaines dans le pays voisin, le deuxième volet un stage de quatre semaines minimum dans une entreprise française ou allemande. Le programme contribue à favoriser la mobilité de jeunes en difficulté et de les préparer aux exigences du marché du travail actuel.



L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a organisé à l'occasion du 45^{ème} anniversaire de sa création une conférence intitulée « Retour à l'avant-garde. Opportunités et perspectives des échanges franco-allemands de jeunesse / Rückkehr zur Avantgarde. Chancen und Perspektiven des deutsch-französischen Jugendaustauschs ». Cette conférence s'est déroulée du 6 au 8 juillet 2008 à Berlin.

*«Je suis très content de l'organisation qui est toujours le point central de tels rassemblements. Cela m'a beaucoup apporté tant sur le plan professionnel que personnel. Je suis rentré chez moi avec plein d'idées nouvelles et de nouveaux contacts. L'objectif que je m'étais fixé a été atteint !»
Aurélien Delépine, jeune ambassadeur de la ville d'Angers à Osnabrück*

Nous ne souhaitons pas célébrer les 45 ans de l'OFAJ par une fête étourdissante, mais plutôt rassembler de nombreux partenaires, anciens ou nouveaux, ainsi que des jeunes gens afin de dresser un état des lieux des échanges franco-allemands de jeunes, de formuler un cahier des charges pour l'avenir et de définir les modalités de la mise en place d'une coopération renforcée. Car comme le déclarait la Chancelière allemande Angela Merkel à l'occasion de la conférence : « La bonne entente entre les peuples et leur amitié prospère le mieux par une meilleure connaissance de son voisin, mais aussi de par la compréhension de sa langue et de sa culture. Pour ce faire, il n'y a rien de mieux que d'encourager les rencontres entre jeunes ».

300 acteurs confirmés des échanges franco-allemands, de nouveaux partenaires potentiels et des jeunes Français et Allemands se sont penchés sur une question décisive : comment toucher la jeunesse de nos jours ? L'opinion des jeunes était particulièrement importante à nos yeux. C'est pourquoi, nous avons organisé en prélude à la conférence un séminaire jeunesse rassemblant 100 Français et Allemands âgés de 16 à 30 ans. Le résultat de leurs réflexions a servi à lancer les discussions dans les 12 groupes de travail de la conférence proprement dite.

L'OFAJ a pu s'appuyer sur ses nombreux partenaires pour l'élaboration des contenus et la mise en œuvre du concept : la fondation Robert Bosch, ARTE, le CIRAC, les permanents pédagogiques de l'OFAJ, les Instituts Français, les représentants des collectivités locales et territoriales françaises et allemandes, les maisons franco-allemandes et l'institut Goethe, tous partenaires importants de l'OFAJ et ceci depuis de longue date ont apporté leur pierre à cet édifice. Leur contribution et leur soutien nous ont été d'autant plus précieux que les résultats de la conférence doivent non seulement servir à l'OFAJ mais aussi à tous les partenaires engagés dans les échanges franco-allemands.



Les questions suivantes ont été au centre des discussions : comment susciter enthousiasme des jeunes pour les échanges franco-allemands ? Les méthodes employées sont-elles encore valables ? Devons-nous désigner de nouveaux groupes-cibles et avoir recours à de nouveaux moyens de communication ? Existe-t-il en France et en Allemagne de nouveaux partenaires potentiels avec lesquels nous devrions coopérer de façon plus intensive ? Pouvons-nous envisager avec eux des perspectives permettant de consolider le travail de coopération franco-allemande avec les jeunes?

- ▶ Plus de 8 millions de jeunes échangés en 45 ans
- ▶ Plus de 300.000 rencontres subventionnées en 45 ans



Le travail de l'OF AJ a été salué par de nombreux participants, son apport indispensable aux échanges franco-allemands a été souligné. Cette reconnaissance nous a profondément touchés. Mais nous avons aussi beaucoup apprécié les nombreuses propositions pour renforcer et rendre encore plus efficace l'action de l'OF AJ : certaines sont un peu utopiques (comme par exemple l'augmentation de 2 à 14 du nombre des jeunes au sein du Conseil d'administration ou encore la proposition d'instaurer une nationalité limitée dans le temps pour permettre aux jeunes de participer aux élections dans les deux pays), d'autres ne sont pas envisageables pour des raisons financières (augmentation sensible des taux de subventionnement pour certains publics disposant de peu de moyens), d'autres peuvent en revanche être prises en considération sans difficulté dans les programmes.

„Durch die Beteiligung der Jugendlichen in den Arbeitsgruppen waren wir „Älteren“ viel ungezwungener in den Diskussionen.“

Prof. Jutta Langenbacher-Liebgott, Universität Paderborn

De nombreuses propositions ont été intégrées dans le programme de travail 2009 et dans le rapport d'orientation 2010 – 2012 et guideront le travail de l'OF AJ dans les prochaines années – de la nomination des jeunes ambassadeurs OF AJ à la refonte du site internet, en passant par la présence de l'OF AJ dans les réseaux sociaux ou par l'élaboration de matériel pédagogique pour sensibiliser les enfants à la culture et à la langue du voisin dès l'école maternelle ou la Kita.

Un anniversaire reste cependant un moment de fête : les 300 participants et les 200 invités se sont retrouvés dans le lieu empreint d'histoire et pourtant toujours actuel qu'est le E-werk de Berlin, le plus ancien bâtiment de production commerciale d'électricité encore intact en Allemagne, site mythique qui a été depuis sa reconversion l'un des points de départ du mouvement techno.

Les événements de la soirée, riches et variés, reflétaient la diversité des programmes et des publics de l'OFAJ. Les clowns de la « Plateforme de la jeune création franco-allemande » de Lyon ont accueilli les invités, la chanteuse Corinne Douarre et le groupe franco-allemand de jazz de l'université de musique de Leipzig « Elemente der Begeisterung » ont séduit l'assistance. Dans un tout autre registre, les auteurs Hans Manfred Bock, Corine Defrance, Gilbert Krebs et Ulrich Pfeil ont présenté leurs recherches sur « Les jeunes dans les relations internationales - l'OFAJ 1963 à 2008 ». En collaboration avec de jeunes chercheurs français et allemands, ils ont analysé les différentes facettes du travail de l'OFAJ, le « plus bel enfant du traité de l'Elysée ».



Pour le plaisir des yeux, Martina Andrecht, lauréate du prix franco-allemand du journalisme - catégorie « Jeunes talents », a présenté une série de court-métrages d'une minute trente qui ont été réalisés lors d'un stage chez France 3 Ile-de-France, chaîne sur laquelle ils ont été également diffusés. Ils dressent un inventaire aussi drôle qu'informatif des tics et habitudes des Français qui ne peuvent pas échapper à une Allemande en visite pour la première fois à Paris.

« Il faut peut-être même encore plus de jeunes à ce genre de manifestation pour rappeler quelles sont les réelles préoccupations des jeunes. »
Cédric Giorgi, représentant jeune au Conseil d'orientation de l'OFAJ

45 ANS DE L'OF AJ 45 JAHRE DFJW



D'autres exemples émouvants d'amitié franco-allemande ont été présentés sur scène par les lauréats du prix « Mon plus beau souvenir en Allemagne/en France » - comme cette Sophie La Girafe en caoutchouc, qui rappelle à une Allemande aujourd'hui âgée de 33 ans ses premiers pas en langue française, plus de 30 ans auparavant ; ou encore cette plaque minéralogique posée en France sur un véhicule allemand qui avait perdu la sienne, et sur laquelle un mécanicien avait ajouté un enthousiaste « Vive l'amitié franco-allemande ».

Sans oublier la petite Camille, 8 ans, qui est montée sur scène avec son plus beau souvenir d'Allemagne : une pochette-surprise géante, offerte lors de sa rentrée en CP. Ni le spot d'anniversaire d'ARTE pour les 45 ans de l'OF AJ, tourné dans un style qui n'est pas sans rappeler Karambolage. Avec un fond de jazz et un verre de vin, les invités et participants de la conférence, novices ou adeptes de longue date des échanges franco-allemand, ont pu discuter et former de futurs projets communs.

„In unserer Arbeitsgruppe haben wir die Ergebnisse der Arbeit der Jugendlichen zur Grundlage der Diskussionen gemacht. Es gab eine große Begeisterung für die generationenübergreifende Zusammenarbeit. Es war toll, daß die „alten Hasen“ mit den „jungen Hüpfern“ diskutiert haben.“

Christel Hartmann-Fritsch, Jugendkunst- und Kulturzentrum Schlesische 27

Comment se présente la suite ? En octobre 2009 aura lieu à Paris la prochaine réunion, qui permettra de faire un premier point sur les diverses manifestations organisées dans le sillage de la conférence de Berlin. Simultanément, une autre étape devrait être franchie : de jeunes participants, dont certains étaient présents à Berlin, devraient proposer des formes d'échanges concrètes en se basant sur les résultats de Berlin. Ces nouvelles propositions seront ensuite discutées avec des acteurs de longue date du franco-allemand. Lors de la réunion, une attention particulière sera apportée à la question de l'évolution des relations franco-allemandes et des échanges de jeunes depuis la chute du mur.

«Je voulais revoir certaines personnes et mieux connaître cette grosse machine qu'est l'OFAJ. Je me suis rendu compte qu'il y avait eu un gros travail de fait depuis 45 ans. (...) C'était intéressant de voir ce qui est difficile et aussi ce qui marche en France et en Allemagne. Mais il a manqué des jeunes qui venaient du milieu associatif ou qui cherchaient tout simplement du travail et j'ai trouvé la manifestation super courte. Deux jours, c'est un peu frustrant.»

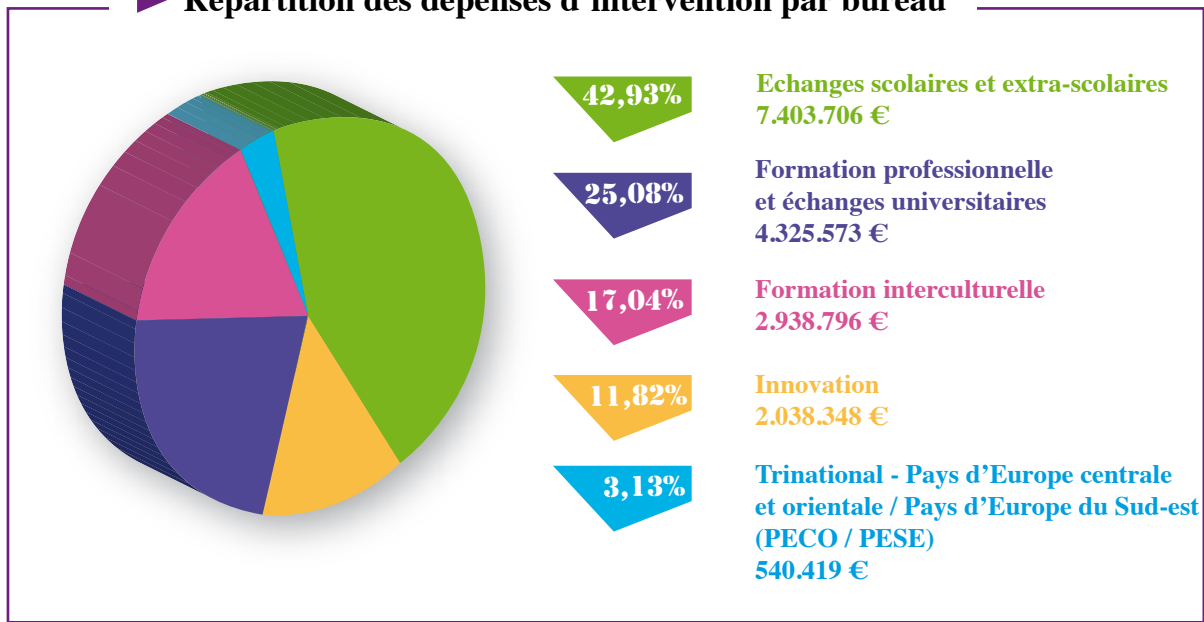
Hamid Chabani, 25 ans, délégué à la vie associative et conseiller municipal de Drancy (Seine-Saint-Denis)



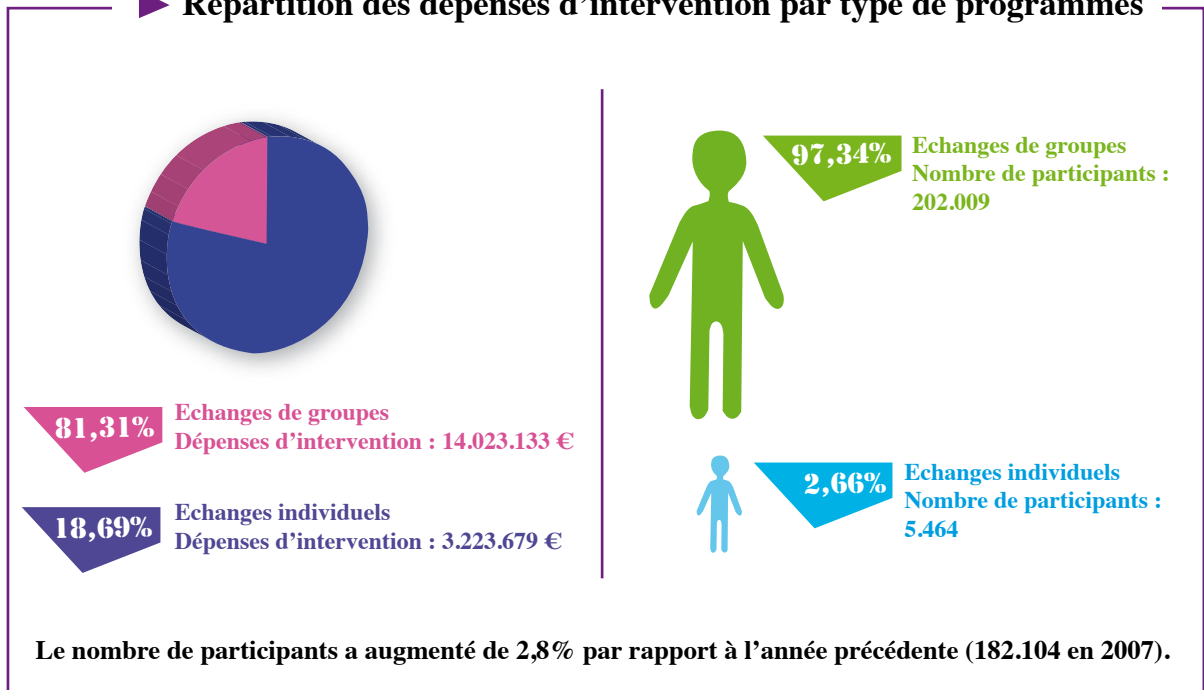
Les réformes structurelles et de fond menées ces cinq dernières années ont eu des répercussions positives : le nombre d'adolescents et de jeunes adultes participants à des programmes de l'OFAJ n'a cessé d'augmenter ces trois dernières années. Grâce aux questions abordées lors des rencontres à Paris et Berlin, nous souhaitons rester dans l'air du temps et nous assurer que l'OFAJ remplit son rôle de laboratoire d'essai avant-gardiste en matière d'échanges internationaux de jeunes.



► **Répartition des dépenses d'intervention par bureau**



► **Répartition des dépenses d'intervention par type de programmes**



Le nombre de participants a augmenté de 2,8% par rapport à l'année précédente (182.104 en 2007).

